

스위스 로만슈어 사용자들의 문화적 정체성에 관한 연구

A Study on the Cultural Identity of Romansh Speaking People in Switzerland

차재국

고신대학교 명예교수

목차

- I. 서론: 스위스 문화 | 294
- II. 로만슈문화와 언어의 정체성 | 297
 - 1. 로만슈어의 발상지 | 297
 - 2. 로만슈어와 제 방언들 | 300
 - 3. 로만슈 그리쉬어(RG)의 등장 | 305
 - 1) 로만슈 그리쉬어의 언어적 구조 | 306
 - 2) 로만슈 그리쉬어의 사용 | 307
 - 4. 로만슈어의 쇠퇴의 원인과 대책 | 310
- IV. 결론 | 312



Abstract

A Study on the Cultural Identity of Romansh Speaking
People in Switzerland

Cha, Jae-guk (Kosin University)

This study aims to investigate the cultural identity of the users of the Romansh language in Switzerland where four different languages (German, French, Italian, and Romansh) are being used. Switzerland is, however, successfully achieving the unity of peoples from different racial, linguistical and cultural backgrounds. Even though the basic factors of Switzerland are complex and heterogeneous, Switzerland has pursued unity with the following motto; 'Unus pro omnibus, omnes pro uno (Latin) = One for all, all for one (English)'. It is assumed that out of this unity there should be some invisible gap between cultures imbedded in different areas of the country. Romansh is a language area with smallest speakers (only 0.5% of the whole nations of the Switzerland), hence, it is going to be disappearing in the near future. This paper focuses on finding out the state of Romansh speakers and their culture in order to keep the language survived. Romansh is still actively spoken in Graubünden canton which is mainly composed of Alps mountains. As a strategy

to spread the Romansh, Romansh speaking people invented the Rumantsch Grischun language(RG) as a substitute. Schools, broadcasting media, and newspapers have been making efforts to use Romansh in the Alps areas with using German or other languages. Protestants play very important roles in Graubünden because Calvin and Zwingli introduced Reformed theology in the 16th century in Switzerland. To list the strategies for keeping the Romansh language in churches in Graubünden, pastors preach sermons in Romansh dialect, and the Bibles and Hymn books are published in Romansh, and worships are often given in Romansh. One of the most effective method to unite Romansh dialects in Switzerland is to encourage the citizens to learn Rumantsch Grischun(RG) which is the united language in that area. Swiss government should acknowledge the culture of Romansh people is precious as much as those of other major languages; German, French, and Italian.

Key words | Romansh language, Switzerland, cultural identity,
Rumantsch Grischun

I. 서론: 스위스 문화

글로벌화가 보편화되고 심화되어가고 있기는 하지만 아직도 세계 여러 나라에서는 언어적, 문화적 다양성이 존재하고 있으며, 따라서 어느 한 국가 내에서도 문화적 정체성의 혼란으로 인한 갈등과 분열이 발생하고 있다. 이는 언어가 문화 속에 깊이 함의되어 있어 문화를 형성하는 중요한 한 부분이기 때문이다. 그러므로 언어와 방언 또는 변이에 따라서 문화적 간격도 달라진다고 할 수 있다(Nieto, 2010).

여러 이질적인 민족들과 언어가 혼재함에도 불구하고 문화적 정체성의 획일(劃一)화를 성취한 대표적인 국가가 스위스라고 할 수 있을 것이다. 스위스는 칼빈과 츠빙글리가 16세기에 종교개혁 활동을 했던 국가이며, 세계 최초의 영세중립국이며, 세계에서 가장 아름다운 자연환경을 가진 나라이다. 그러나 스위스는 여러 민족들이 정치적 합의에 의하여 설립한 국가로 다양한 문화적 배경을 가진 복합적이면서 동시에 합일(合一)된 정체성을 지니고 있는 작은 국가이기도하다.

이와 같이 스위스의 국가를 구성하는 기본적 요소는 한 개의 공통된 언어나 단일 형태의 문화와 혈통에 기인하지 않고 여러 가지 복합적 성격을 띠고 있다. 스위스 인들에게 있어서 국가란 연방 정부, 직접 민주주의, 그리고 언어적/문화적 다양성에 대한 관용, 수용 등과 같은 정치적 신념에 근거를 둔 것으로 인식되고 있다. “하나를 전체를 위해, 전체는 하나를 위해”¹⁾를 국시(國是)로 하고 있는 스위스는 언어와 문화의 다양성을 성공적으로 다루어

1) Unus pro omnibus, omnes pro uno (Latin) = One for all, all for one (English)

은 국가로 불리어지고 있다 (Zschokke, & Zschokke, 2011).

스위스에는 독일어²⁾, 불어³⁾, 이탈리아어, 로만슈어 등 4개의 국어가 존재하는 바, 26개의 주(canton)⁴⁾ 가운데 17개 주는 독일어, 4개 주는 불어, 1개 주는 이탈리아어 사용 지역이다⁵⁾ (그림 1 참조). 베른(Berne), 프리부르(Fribourg), 발레이즈(Valais), 그리고 그라우뷘덴(Graubünden) 등의 네 개 주는 한 개 이상의 언어를 사용하며, 이 중에서 3개 주에서는 이중 언어(독일어, 불어)를 나머지 한 개 주인 그라우뷘덴 주에서는 3개 언어를 사용하고 있다. 전체 인구 약 800만 명⁶⁾ 가운데 주(主) 언어인 독일어 사용자가 약 73%, 프랑스어 사용자 20%, 이탈리아어 사용자 6.5%, 로만슈어 사용자가 0.5% 이다.

국제무대에서 한 가지 언어를 대표적으로 써야 하는 경우에는 이들 언어 중 하나를 고르지 않고, 대신에 라틴어를 사용하지만, 유엔을 위시하여 국제기구들에서는 프랑스어를 외교 언어로 쓰고 있다. 관공서에서 발행되는 모든 공문서는 동시에 이들 네 공용어로 발행되며, 모든 학교에서는 제1언어 이외에 다른 언어를 하나 이상 배우도록 의무화하고 있기 때문에 대부분의 스위스 사람들은

2) 스위스에서 사용하는 독일어는 독일에서 사용하는 표준 독일어와 다소 상이하다. 그러나 상호 이해에는 별 어려움이 없으며, 특히 문어체에는 큰 차이가 없다. 경우에 따라서 독일에 사는 사람들은 스위스에 사는 사람들이 말하는 독어를 이해하지 못하는 경우가 가끔 있는데 이는 발음상의 차이에 기인한 것이다.

3) 독일 다음으로 불어를 두 번째로 많이 사용하는 스위스는 프랑스어 사용국 기구 (Organisation internationale de la Francophonie, OIF)의 회원국으로 가입되어 있으며, 스위스 프랑스어로 집필을 했던 스위스 인물로는 루소, 언어학자 페르디낭 드 소쉬르, 시인 블레즈 상드라르 등 매우 많다.

4) 20개의 완전한 주와 6개의 반주(半州).

5) In a referendum held on 18 April 1999, the Swiss people accepted a total recast of the federal constitution, and this “new” federal constitution (as the Swiss call it) now contains its detailed language provisions in article 70. The principle of quadrilingualism is laid down in its article 4 (“National Languages”): The national languages are German, French, Italian and Romansh. (Gross. 2004. Romansh: Facts & Figures. Lia Rumantscha, Chur, Switzerland).

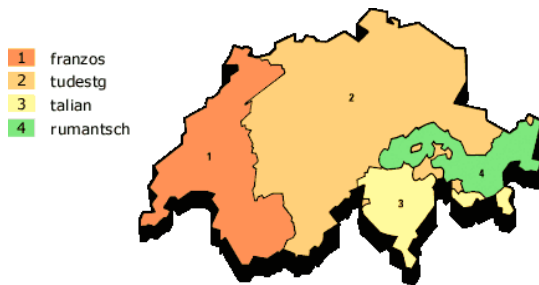
6) 2014년 현재 8,183,800명. (Gross. 2014. Romansh: Facts & Figures. Lia Rumantscha, Chur, Switzerland).

두개 이상의 언어를 구사할 줄 아는 이중 언어 구사자들이다(윙커 외, 1996).

우리가 사용하는 언어, 언어변이 또는 방언은 문화적 산물이다(culture made manifest)⁷⁾. 언어와 문화는 불가분의 관계에 놓여있으므로 언어가 다르면 문화도 다르다(Nieto, 2010). 하지만 전술한 바대로, 스위스는 단일 국어와 통일된 문화적 요소에 근간을 둔 것이 아니라 다양한 언어와 문화적 토대위에 형성되었지만, 이질적인 언어와 문화의 장벽을 넘어 하나의 통일국가를 이루며 세계에서 가장 오래된 영세 민주주의를 견지해오는 나라이다.

인종은 주로 독일인, 프랑스인, 이탈리아인으로 구성되어 있으며 따라서 공용어도 독일어, 프랑스어, 이탈리아어, 그리고 로망슈어이다. 지리상 유럽 대륙의 중앙에 있기 때문에 외국 문화가 끊임없이 유입되고, 주변에 인접한 3개 나라의 언어를 사용하고 있다. 따라서 독일, 프랑스, 이태리의 문화가 혼합되어 있고, 알프스(Alps)지역, 알프스 지류지역, 중부지역 및 쥐라(Jura)산맥 지역으로 구분되어 있어 각 지방마다 고유한 문화적 정체성이 공존하고 있다(Liddiard, 2012; Einstein & Fromm, 2012).

[그림 1] 스위스의 4언어 사용 지역 분포 도⁸⁾



(franzos: 프랑스어, tudestg: 독일어, talian: 이탈리아어, rumantsch: 로만슈어)

7) Nieto (2010), p. 146 'the language, language variety, or dialect one speak is culture made manifest.'

8) http://web.archive.org/web/20071203012932/http://www.liarumantscha.ch/Linguistic_geography.352.0.html?&L2에서 인용. 2014.7.15. 검색하였음

본 연구에서는 이질적인 민족들이 각기 상이한 문화권속에서 분열과 갈등 없이 온전한 조화를 이루며 세계의 모범 국가로 살아가는 스위스인들의 문화가운데 범위를 좁혀 로만슈어 사용자들의 언어와 문화를 탐구함을 목적으로 한다. 스위스의 4개 언어 가운데 최소수 민족이 사용하여 거의 소멸의 위기에 처한 로만슈어 사용자들의 언어와 문화를 연구함으로써 스위스의 소수민족의 문화적 정체성의 특징을 조명하고 소수 민족의 언어를 재생하는 방안을 모색하고자 한다. 따라서 본 연구는 스위스의 독일어권, 불어권, 이태리어권을 배제하고 오직 로만슈어권의 지역과 그 주민들과 그리고 언어의 역사 등을 기술하는데 초점을 맞추고 로만슈어의 통일을 꾀하기 위하여 창안된 로만슈어 방언의 통합어인 **Rumantsch Grischun(RG)**의 출현과 그 특징을 중심으로 로만슈어 사용자들의 문화적 정체성의 특징을 연구하게 될 것이다.

II. 로만슈문화와 언어의 정체성

1. 로만슈어의 발상지

로만슈 인들은 스위스의 동남부 그라우분덴(**Graubünden**)⁹⁾주(州)에 거류하는 소수 종족집단으로 로만슈어를 최초로 사용한 원어민들이다. 그라우분덴은 스위스의 동남부 끝에 위치한 지역으로, 이탈리아, 오스트리아, 리히텐슈타인과 인접해있다. 알프스 산맥의 험준한 지역으로 이루어져 있으며, 인

9) 그라우분덴 주(독일어: **Graubünden**, 이탈리아어: **Grigioni** 그리조니, 로만슈어: **Grischun** 그리쭌, 프랑스어: **Grisons** 그리송)는 스위스 동남부에 있는 주이다. 면적 7,105 km², 인구 188,762명. 주도는 쿠어이다.

강과 라인 강 상류의 분지가 곳곳에 발달되어 있다. 이곳은 원래 주도인 쿠어(Chur)의 주교가 통치하던 곳인데, 주교의 세력 확대를 저지하기 위해 동맹이 형성되었다. 이 지역 주민들은 회색 옷을 주로 입었는데, 이 동맹은 회색 동맹이라는 뜻의 그라우분덴으로 불리어졌고, 이것이 그대로 주의 명칭으로 명명되었다 (Switzerland, 2009, 2010, 2012).

그라우분덴 주에서는 독일어, 이탈리아어, 로만슈어가 공용어로 되어 있으며, 스위스에서 세계의 공용어가 사용되는 삼중언어 권의 유일한 주이다. 그 결과 이 주는 매우 복잡한 언어적, 문화적 양상을 지닌 곳으로 알려져 있다. 주민의 다수가 독일어를 사용하나, 남부 지방을 중심으로 약 10% 정도는 이탈리아어를 사용하며, 그리고 로만슈어는 서부와 동부의 일부 5개 지역에서 쓰이고 있다.

지형으로 보면, 그라우분덴주의 거의 대부분이 산악지대로서 중부 알프스 산맥의 높은 산봉우리들이 이 지역에 포함된다. 산봉우리들의 사이로 완만하고 평탄한 골짜기들이 발달해 있는데, 그중 내륙 쪽의 것들은 중부유럽에서 가장 지대가 높은 골짜기들이다. 이곳에 사는 주민들은 주로 삼림과 목축업에 종사하고 있으며 주도인 쿠어 일대에서는 경공업도 다소 발달해 있다. 그라우분덴 주민의 절반가량은 쿠어 일대에서 거주하면서 독일어를 사용하며, 또한 남부 골짜기에 사는 주민들은 이탈리아어를 사용한다. 그리고 주민의 약 1/3은 빈트너오버란트와 포르더라인, 엔가딘 계곡에 거주하며 로망슈어를 사용한다.

이 지역은 종교적으로는 신교도와 구교도의 숫자가 거의 비슷하다¹⁰⁾ 스위스는 국가 차원에서 정해진 국교가 없으며 신앙의 자유가 보장돼 있다. 그러나 국민의 대다수는 기독교 교인이며 그중에서도 개신교회와 구교의 신도가 대부분을 이루는데, 16세기에 칼빈과 쾰링글리 등이 주도한 종교개혁으로

10) <http://ko.wikipedia.org/>에서 인용, 2014. 8. 13 검색함

형성된 개신교가 중요한 비중을 차지한다. 여러 개신교 종파가 개혁교회(Reformed Church)로 통합되었으며, 국민의 약 3분의 1 정도가 개혁교회 신자이다. 개신교는 주로 서부와 북서부 지역에 많지만, 이러한 종교의 분포는 언어의 경우만큼 뚜렷한 것은 아니다. (Liddiard, 2012; Books, LLC, 2011; Alexander, 2008.).

[그림 2] 그라우분덴 주의 언어 분포 도¹¹⁾



(tudestg: 독일어, talian: 이탈리아어, rumantsch: 로만슈어)

[그림 2]에서 보는 바와 같이 로만슈어는 그라우분덴 주 가운데서도 전통적으로 다섯 개 지역에서 사용되고 있다. 그 중에서 수르셀바(Surselva)지역이 가장 사용자가 많은 곳이고, 중부지방에서는 발 손(Val Schons), 슈르마이어(Surmeir), 알블라 계곡(Albula Valley) 등의 일부 지역에서 사용되고 있으며, 동남부 지방에서는 엔가딘(Engadin)과 발 뮈스테어(Val Müstair)에서 계속하여 로만슈어를 사용하고 있다 (Byers, 2008, 2012; Hephaestus, 2011).

11) http://web.archive.org/web/20071203012932/http://www.liarumantscha.ch/Linguistic_geography.352.0.html?&L=2dptj에서 인용. 2014. 7. 18. 검색하였음

2. 로만슈어와 제 방언들

로만슈어는 레토로망스(Rhaeto-Romance)어파에 속하는 로망스(Romance)어군¹²⁾이다. 레토로망스어파에는 이탈리아 북부와 북동부, 스위스에 분포하며, 로만슈어 외에 프리울리어(Friulian), 라딘어(Ladin)어 등이 속해 있다 (Vladi, 2013).

로만슈어는 로마 제국시대에 사용하던 구어체 라틴어의 후손어로서 5세기 경까지 이 지역에서 사용되던 켈트어와 레토어의 대체언어로 사용되기 시작하였다. 따라서 아직도 로만슈어에는 이 두 언어에서 온 단어들이 소수이긴 하지만 남아 있다. 또한 로만슈어는 [표 1]에서 보는 바와 같이 알파벳과 어휘와 형태 통사론적으로 볼 때 독일어와 이탈리아어의 영향을 많이 받아 왔으며, [표 2]에 나타난 바와 같이 주요 어구에 있어서는 인접한 고대 라틴어와 근대 이탈리아어의 영향을 더 많이 받았다.

[표 1] 로만슈어 알파벳

A[a], B[be], C[tse], D[de], E[e], F[ef], G[gc], H[ha], I[i], J[jot], L[el], M[em], N[en], O[o], P[pe], Q[ku], R[er], S[es], T[te], U[u], V[ve], X[iks], Z[tset] * K[ka], W[ve dubel], Y[ipsilon u igrec]은 외래어에서만 나타난다.
--

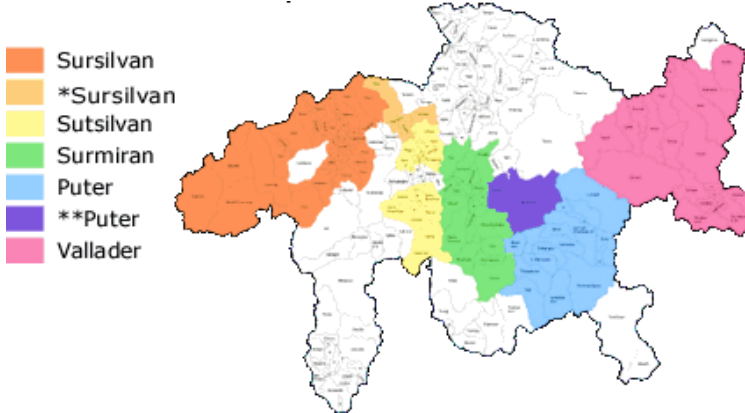
12) 인도유럽어족의 가장 큰 언어군 가운데 하나이다. 로망스어군에 속하는 언어는 현재 아프리카, 아메리카, 유럽 등에서 6억 여 명이 쓰고 있다.

[표 2] 주요 어구

- 로만슈어: Bun di(안녕하세요: 아침인사)
이탈리아어: Buon giorno!
- 로만슈어: Buna Saira(안녕하세요, 점심 및 저녁인사)
이탈리아어: Buona sera!
- 로만슈어: Buna notg(안녕하세요, 안녕히 가세요: 밤 인사)
이탈리아어: Buona notte!
- 로만슈어: A Revair(안녕히 가세요: 작별 인사)
이탈리아어: Arrivederci!
- 로만슈어: Gea(예)
이탈리아어: Sì
- 로만슈어: Na(아니오)
이탈리아어: No
- 로만슈어: Grazia fitg(매우 감사합니다)
이탈리아어: Grazie mille

로만슈어로 된 최초의 글은 10-11세기로 거슬러 올라갈 수 있으나 16세기에 이르러서 비로소 주요 작품들이 나타나게 되었다. 그 후 19세기에 로만슈어 사용 지역이 감소하는 추세를 보였으나 로만슈어로 쓰여진 문학작품의 부흥과 로만슈어 운동이 일어남에 따라 감소의 추세가 다소 멈추고 있으나 앞으로의 전망은 불투명하다 (Webb, 2010, 2011).

로만슈어에는 7개의 방언이 있는데 라인강 유역에 있는 방언들과 인강 유역의 방언 등 5대 방언으로 나누어진다. 즉, 라인 강 서쪽지역에서 쓰는 수르실바 방언(Sursilvan)와 동쪽지역에서 쓰는 수칠바 방언(Sutsilvan), 이외 지역에서 사용되는 수르미라 방언(Surmiran), 퓨테르 방언(Puter), 발라테르 방언(Vallader), 등이며([그림 3] 참조), 그 중에서 현존하는 가장 오래된 방언의 기록은 12세기 초에 쓴 수르실바 방언으로 된 글이다.

[그림 3] 로만슈어 방언 사용지역 분포도¹³⁾

진술한 바대로, 로만슈어는 수 세기에 걸쳐서 알프스 산맥의 지리적 장벽 때문에 거주민 사이에 소통과 교류의 부족으로 인하여 5개의 방언으로 발전해 왔다. 이 방언들은 서로 상이한 면이 많아서 원어민조차도 초면에는 의사소통이 이루어지지 않을 정도이다. 이를테면, 로만슈어 권역인 엔가딘 사람이 같은 로만슈어 권역인 수르셀바 사람과 원활한 소통을 하려면 독일어를 통해서만 가능하다. 오랜 기간 동안 서로 고립되어 빈번한 접촉이 없었기 때문에 로만슈어는 진정한 정체성을 개발하지 못하였다(Byers, 2008, 2012).

아래의 구절에서 보는 바와 같이 동일한 내용의 로만슈어의 5대 방언간의 차이가 현저하므로 국가적 차원에서 로만슈 그리순어를 통하여 언어적 통일하고자 하는 시도가 일어나게 되었다¹⁴⁾.

13) http://web.archive.org/web/20071203012932/http://www.liarumantscha.ch/Linguistic_geography.352.0.html?&L=2#982dptj에서 인용. 2014.7.15. 검색하였음.

14) http://web.archive.org/web/20071203012932/http://www.liarumantscha.ch/Linguistic_geography.352.0.html?&L=2에서 인용. 2014. 7. 18. 검색하였음.

<수르실바 방언>

L'uoip era puspei inagada fomentada. Cheu ha ella viu sin in pegn in tgaper che teneva in toc caschiel en siu bec. Quei gustass a mi, ha ella tertgau, ed ha clamau al tgaper: «Tgei bi che ti eis! Sche tiu cant ei aschi bials sco tia cumparsa, lu eis ti il pli bi utschi da tuts».

<수칠바 방언>

La gualp eara puspe egn'eada fumantada. Qua â ella vieu sen egn pegn egn corv ca taneva egn toc caschiel ainten sieus pecel. Quegl gustass a mei, â ella tartgieu, ed ha clamò agli corv: «Tge beal ca tei es! Scha tieus tgànt e aschi beal sco tia pareta, alura es tei igl ple beal utschi da tuts».

<수르미라 방언>

La golp era puspe eneda famantada. Co ò ella via sen en pegn en corv tgi tigniva en toc caschiel an sies pecal. Chegl am gustess, ò ella panso, ed ò clamò agli corv: «Tge bel tgi te ist! Schi ties cant è schi bel scu tia parentscha, alloura ist te igl pi bel utschel da tots».

<퓌테르 방언>

La vuolp d'eira darcho üna vouta famanteda. Co ho'la vis sün ün pin ün corv chi tgnaiua ün töch chaschöl in sieu pical. Que am gustess, ho'la penso, ed ho clamò al corv: «Chel bel cha tü est! Scha tieu chaunt es uschè bel scu tia apparentscha, alura est tü il pü bel utschè da tuots».

<발라데르 방언>

La vulp d'aira darcheu üna jada fomantada. Qua ha'la vis sün ün pin ün corv chi tгнаiva ün toc chaschöl in seis pical. Quai am gustess, ha'la pensà, ed ha clomà al corv: «Che bel cha tü est! Scha teis chant es uschè bel sco tia apparentscha, lura est tü il plü bel utschè da tuots».

<로만슈 그리쑤 어>

La vulp era puspè ina giada fomentada. Qua ha ella vis sin in pign in corv che tegneva in toc chaschiel en ses pichel. Quai ma gustass, ha ella pensà, ed ha clamà al corv: «Tge bel che ti es! Sche tes chant è uschè bel sco tia parita, lur es ti il pli bel utschè da tuts».

<영어>

The fox was once again hungry. Suddenly, it saw a crow on a pine tree, holding a piece of cheese in its beak. I would find that really tasty, it thought to itself and called out to the crow: “What a pretty creature you are! If your song is as beautiful as your looks, then you must be the prettiest bird of all”.

로만슈어로 쓰여진 문학작품은 중세시대부터 등장하기 시작하였는데, 1560년 <신약성서>의 로만슈어 번역본이 출판되고, 1679년에 J.A. 불피우스와 J. 도르타에 의하여 성경전체가 완역되었다¹⁵⁾. 19세기에는 로만슈어 문학의 황금기로 많은 작가들을 배출하였다¹⁶⁾. 5대 방언에 기반을 둔 문학 작품들

15) 당시는 종교개혁이 일어난 직후였기 때문에 성경번역 출판이 활기를 띠었다. 스위스 문화이야기. 이성만. 2004. 도서출판 역락.

16) Andrea Bezzola(1840-1897), Peider Lansel(1863-1943), Giachen Caspar Muoth(1844-1906),

은 본질적으로 지역적 한계의 특성을 지니고 있었으나, 사화집 편집자인 카스파르 데쿠르틴즈, 시인 파이더 란젤, 욘 구이돈, 아르투르 카폴리쉬, 산문작가인 기아헨 미헬 하이 같은 작가들은 20세기에 지역주의 한계를 넘어 스위스 전국에 명성을 떨친 로만슈어 작가로 알려져 있다 (이성만, 2004).

3. 로만슈 그리순어(RG)의 등장

전술 한 바대로, 로만슈어는 통합된 언어가 아니라 분할 된 5개 방언들의 집합적인 명칭이다. 현대적인 통신의 영향을 많이 받은 오늘날에도 여전히 로만슈어 사용자들의 집단은 서로에 대하여 이방인의 감정을 지니고 있다. 이와 같이 합일된 정체성의 결핍은 로만슈어를 증진시키기 위하여 제한한, <표준 문어체 창안> 또는 <일간신문의 창간> 등과 같은 이른바 ‘범 로만슈어’ 계획에 잘 나타나 있다. 이러한 프로젝트는 로만슈어의 유지와 증진에 가장 필요한 것들인 바, 일간지인 ‘La Quotidiana’와 표준 문어체인 ‘Rumantsch Grischun’(이후 RG로 칭함)의 창안을 초래하는 이유가 되었다. 즉, La Quotidiana는 로만슈어의 정기적인 독서에 필요하고, RG는 여러 지역의 방언을 하나로 통일하여 지역 간의 소통의 매개체가 되어 새로운 용어와 표현들을 지탱해 주는 견인차 역할을 하여 주기 때문이다. 1800년과 1930년 사이에 지역을 초월한 표준문어체 언어를 창안하기 위하여 세 차례의 시도가 있었으나 목적을 달성하지 못하였다(Dawson, 2010; Diccon, 2012).

이후 1982년에 이르러 취리히 출신의 언어학자인 하인리히 슈미트(Heinrich Schmid)가 <Lia Rumantscha>¹⁷⁾(이후 LR로 칭함)와 계약을 맺고 표준어인

Maurus Carnot(1846-1935), Giachen Michel Hay(1860-1920), Gian Fontana(1897-1935), Leza Uffer(1912-1982), Armon Planta(1917-1986), Gia Bled(1920-1981), Andri Peer(1921-1985).
17) 1919년에 그라우분덴 주도 인 쿠르(Chur)에 설립된 로만슈어 연구와 진흥을 위한 기구.

RG어 창안 작업을 시작하여 그라우분덴 거주민 전체를 위한 문어체 로만슈어, 즉 RG의 창안에 대한 지침서를 작성하여 제출하였다. 이 지침서를 통하여 언어 계획에 대한 현대적 접근법의 토대위에 로만슈어의 보존과 진흥을 위한 종합적인 개념을 확립하였다. 이 개념의 중요한 요소 중 하나는 표준어를 제공하는 것이며, 이 지침서에는 음운구조, 통사론, 단어형성에 대한 규칙들이 소개 되었다.

동시에 LR에서도 스위스 국립과학재단의 재정적 후원으로 1985년에 최초의 통합된 RG 입문사전을 편찬하기도 하였다(Langenscheidt, republished 1989). 1993년에 LR측에서는 <Pledari Grond>¹⁸⁾라는 명칭의 서적 형태의 언어적 데이터베이스를 구축하였으며(<http://www.pledarigrond.ch/> 참조), 1994년에는 CD-ROM을 제작하였다. 그리고 2001년에는 동사표(verb table)를 첨가하여 보다 향상된 CD-ROM 체계를 갖추게 되었다 (Zincke, 2010, 2012).

1) 로만슈 그리순어의 언어적 구조

로만슈 언어학자들은 RG를 표준어 혹은 통합어라고 칭하고 있는데, 이는 RG가 그라우분덴 주의 3대 방언인 수르실바방언(Sursilvan), 발라데르 방언(Vallader), 수르미라 방언(Sumiran)의 공통된 언어 형식에 준하여 창안되었기 때문이다. 다시 말해서 음성학, 어휘 구성, 구문의 모든 부문에서 이 원칙이 적용되었다. 그리고 창안 과정에서 특별히 언어체계의 투명성과 단순화와 보편적 이해성에 중점을 두었다. 그러므로 RG의 본질은 로만슈어의 문어적 방언과 구어적 방언에서 유래하고 있다고 할 수 있다.

18) <http://www.pledarigrond.ch/>에서 인용. 2014. 7. 19. 검색하였음.

[표 3] 3대 방언과 RG의 구성 비율

수르실바 방언	수르미라 방언	발라데르 방언	RG 표준어	구성 비율	영어
pasch	pasch	pasch	pasch	3:0	peace
viadi	viadi	viadi	viadi	3:0	journey
alv	alv	alb	alv	2:1	white
notg	notg	not	notg	2:1	night
sempel	sempel	sempel	sempel	2:1	simple
siat	set	set	set	2:1	seven
ura	oura	ura	ura	2:1	hour
fil	feil	fil	fil	2:1	thread
cudisch	codesch	cudesch	cudesch	2:1	book
gie	ea	sch	gea	Sutsilvan	yes
jeu	ia	eu	jau	Jauer	I
aur	or	or (aur)	aur	*	gold

[표 3]에서 예외적인 경우는 영어의 ‘yes’에 해당하는 단어인 ‘gea’로 로만슈어 중에서 가장 미미한 방언인 수트실바 방언의 것을 채택하였으며, ‘I’에 해당하는 ‘jau’는 무명의 지방어인 발 무스테어 지방의 자우에르 방언(the Jauer dialect of the Val Müstair)에서 채택한 단어이다 (Dawson, 2010).

2) 로만슈 그리순어의 사용

이와 같이 그라우분덴 지방에 거주하는 로만슈어권 주민들이 각자의 방언을 사용하지 않고 슈미트가 창안한 RG를 사용하는 일의 결정권은 각 기구나 단체, 정부 관청, 개인의 자유 의지에 맡겨져 있으나 갈수록 RG를 사용하는 단체나 개인이 점점 증가 일로에 있는 바 그 예는 다음과 같다.

(1) 스위스 연방 정부

1986년 이후 스위스 연방 정부에서는 로만슈어 사용 지역에 한해서 모든

공문서를 RG로 작성하는 것이 관행으로 되어왔으며, 1996년 7월 2일 그라우분덴 주가 내린 결정에 따라 연방 정부가 로만슈어 지역의 기관들이나 개인과 접촉하는 공식적인 언어로 RG를 사용해오고 있다 (Gregory, 2010, 2011).

(2) Lia Rumantscha와 산하 제휴 언어 협회들

1986년 이후 Lia Rumantscha에서도 한 개 이상의 로만슈어 지역과 교류할 때는 반드시 RG를 사용해오고 있다. 1994년에 이러한 관행을 개정 헌법(제 43조)에 명문화 하였으며, Lia Rumantscha의 산하 제휴 언어 단체에서도 부분적으로 이 관행을 채택하였다.

(3) 그라우분덴 주

그라우분덴 주에서는 1997년 이후부터 주 정부의 공문서, 신문, 방송이나 공지 사항을 공포할 때 RG를 사용해 오고 있다. 2001년 주민 전체 투표로 수르실바 방언가 발라데르 방언 대신에 RG를 사용하는 헌법 개정안 23조를 통과시킴으로서 RG가 정치적 권한을 행사하게 되었다. 그 이후 RG가 그 주의 공용어로 간주되어 투표나 선거와 관련한 모든 문서에 사용되고 있으며, 주의 헌법을 기록하는 언어에서 로만슈어를 대신하게 되었다 (Shaw, 2010; Shick, Wetherill, & Switzerland, 2010).

(4) 지역공동체와 개인

로만슈어 문화권에 있는 정치기관, 행정부, 종교단체, 문화협회나 개인 어느 누구도 자기 지역 내에서 또는 로만슈어를 사용하는 타 지역과의 연락을 할 때 RG를 사용하거나 어떤 특정 방언을 사용하는 것은 완전히 자유의지에 달려있다. 부득이 독일어를 사용해야 되는 경우에 RG가 사용되긴 하지만, 실제로는 전통적인 방언들이 여전히 이 지역을 장악하고 있는 경향이 농후하다.

(5) 언론

인쇄, 출판 분야에서도 일간지인 “La Quotidiana”, 청년 잡지인 “Punts” 등은 종종 전체 로만슈 공동체 주민들의 관심을 끌기 위하여 RG로 기사를 쓰기도 한다. 로만슈어 라디오나 TV에서는 모든 문어적인 통신에서는 RG를 사용하고 점차 구어체에서도 사용하는 빈도가 높아가고 있다. 두 개의 라디오 방송국인 Radio Grischia과 Radio Engiadina에서는 간헐적이긴 하지만 RG를 사용하고 있다. (Books, LLC. 2011; Gregory, 2010).

(6) 학교

학교에서 어떤 언어를 사용하느냐 하는 문제는 주 또는 지방자치 단체 장이 결정할 문제이다. 초등학교는 1997/99이후로 그라우분덴 주에서는 로만슈어 사용 지방은 물론 독일어 사용 지방의 초등학교에서 RG를 제2언어로 가르치도록 허용하였다. 중등학교에서는 1996년 8월 1일 주 조례에서 제2국어로 주 언어 가운데 하나를 선택하되 로만슈어의 경우에는 RG를 사용하도록 명시하였다. 1996년 12월에 그라우분덴 주정부에서는 이중 언어 교육의 정책의 일환으로 RG로 된 학교 수업 교재를 만들기로 결정하고 각급 학교에서 RG를 도입하는 방안을 마련하도록 지시하였다. 2000/01년에 쿠르 시립학교 (Stadtschule)에서 로만슈어와 독일어 이중언어수업을 개설하면서 수업 진행 언어로 RG를 사용하고 있다(Zschokke, & Zschokke, 2011; Liddiard, 2012).

(7) 교회

로만슈어 사용 지역에 있는 교회에서는 설교를 독일어 또는 그 지역의 로만슈어 방언으로 하고 있으며 다음과 같은 다양한 분야에서도 로만슈어 또는 RG를 사용하고 있다 (Books, LLC. 2011;).

성경, 전례서, 종교 교훈 자료, 찬송가등을 로만슈어로 출판 함.